

Меморандум о взаимопонимании
с целью установления сотрудничества
между

**Кубанским государственным
университетом**

350040, Российская Федерация,
Краснодар, ул. Ставропольская, 149

и

Университетом префектуры Ямагучи

3-2-1 Sakurabatake, Yamaguchi-city
753-8502 Япония

С целью установления дружеских и взаимовыгодных отношений Кубанский государственный университет и Университет префектуры Ямагучи согласились сотрудничать в широком спектре академической деятельности, включая следующие аспекты:

1. Преподавательский обмен

Обе Стороны согласны способствовать организации краткосрочных и долгосрочных программ обмена преподавательским составом и административными сотрудниками двух университетов.

2. Студенческий обмен

Обе Стороны согласны использовать свои возможности для организации студенческого обмена.

3. Научно-исследовательское сотрудничество

Обе Стороны согласны стимулировать сотрудников своих учебных подразделений и преподавателей проводить совместные научные исследования на взаимовыгодной основе и содействовать созданию совместных научно-исследовательских проектов в сферах, имеющих общий научный интерес.

4. Совместные образовательные программы

Обе Стороны согласны сотрудничать в разработке и внедрении совместных образовательных программ, включая краткосрочные и долгосрочные курсы, семинары, воркшопы и т.п.

5. Обмен информацией

Обе Стороны согласны обмениваться научно-исследовательской информацией: научными публикациями, периодическими изданиями, педагогическими материалами и другой

**Memorandum of Understanding
for Cooperation
between
Kuban State University**

Stavropolskaya street, Krasnodar
350040, the Russian Federation
and

Yamaguchi Prefectural University

3-2-1 Sakurabatake, Yamaguchi-city
753-8502 Japan

In order to promote friendship and to cooperate in a mutually beneficial association, Kuban State University and Yamaguchi Prefectural University agree to pursue a broad spectrum of cooperative and academic endeavors, including the following:

1. Faculty and Staff Exchange

Both universities agree to support the establishment of methods to encourage and facilitate short-term and long-term faculty and staff exchange visits.

2. Students Exchange

Both universities agree to explore the possibilities for cooperative student exchange arrangements.

3. Cooperative Research

Both universities agree to encourage their academic units and faculty members to undertake joint research beneficial to both institutions and facilitate the establishment of cooperative research projects wherever there is common interest.

4. Cooperative Education and Training

Both universities agree to cooperate in developing and offering short-term and long-term workshops, seminars, courses, and degrees.

5. Exchange of Information

Both universities agree to exchange scholarly publications, academic journals, teaching materials and other general information which

информацией, которая может способствовать развитию научно-исследовательского потенциала и улучшению качества образовательного процесса в обоих университетах.

Конкретное содержание сотрудничества, вытекающего из настоящего Меморандума о взаимопонимании, будет определено отдельными соглашениями, которые будут заключены между Сторонами в будущем.

Меморандум о взаимопонимании составлен на русском и английском языках и вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

В случае отсутствия письменного уведомления одной из Сторон о прекращении действия настоящего соглашения за 120 дней до истечения его срока действия, соглашение продолжает считаться действительным. В случае прекращения действия соглашения, Стороны обязаны выполнить обязательства, проистекающие из условий данного соглашения, если иное не предусмотрено другим документом.

При возникновении несоответствий между английской и переводной версиями Меморандума, англоязычный вариант является основным.

Подпись
Астапов Михаил Борисович
Ректор

Дата: 28.04. 2017г

Подпись
Нагасака Юи
Президент
Университет префектуры Ямагучи

Дата **June 16** 2017

may promote the academic welfare, and scientific research of both universities.

The specific details of the implementation of particular exchange activities resulting from this Memorandum of Understanding will be established in separate negotiated agreements and will be subject to approval by both universities.

The Memorandum of Understanding shall be made in Russian and English and shall be effective as the date signed by the representatives of both universities.

This Memorandum will continue unless it is not terminated by a minimum of 120 days with a written notice of either party. Activities in progress at the time of termination of this agreement shall be permitted to conclude as planned unless there is any specific agreement.

If inconsistency occurs between the English text and the translated text, the English version is to override the latter.

Signature
Astapov Mikhail Borisovoch
Rector
Kubyn State University

28.04. 2017

Signature
Nagasaka Yuji
President
Yamaguchi Prefectural University

Date: **June 16** 2017